

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 35 (1996)
Heft: 4: Menschen und Gärten = Des hommes et des jardins

Artikel: Ein biblischer Garten = Un jardin biblique
Autor: Naef, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-137825>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein biblischer Garten

Felix Naef, Landschaftsarchitekt BSLA, M. Naef, stud. phil. I, Naef & Partner Landschaftsplanung GmbH, Zürich, Oberflachs



Bibelzitat in metallener Schrift am Felsen.

Fotos: F. Naef

Citations de la Bible sur le rocher.

Photos: F. Naef

In Saint-Triphon liegt in einer klimatisch begünstigten Lage der Garten von William Aviolat. «Im Auftrag Gottes» pflegt er ein kleines Paradies für seine Mitmenschen. Darin wird die Schöpfung in ihrer vielschichtigen Schönheit gezeigt; auch die Pflanzen der Bibel gehören dazu.

Der Garten liegt am Südfuss eines abgerutschten Kalksteinfelsens inmitten des Rhonetales. Diese klimatisch doppelt begünstigte Lage erkannte William Aviolat. 1973 begann er seinen Garten anzulegen.

Im pittoresken Weiler Saint-Triphon der Gemeinde Ollon, südlich von Aigle, weist ein bescheidener Wegweiser «jardin botanique» auf den gesuchten Garten hin. Ein schmaler Fussweg führt durch ein Flaumeichengebüsch (*Quercus pubescens*) in eine unerwartete Welt. Mit wenigen Schritten wechseln die Besucher von der trockenen Reblandschaft in einen sattgrünen Garten. Der erste Blick fällt über einen welligen Rasen, von Gehölzgruppen teilweise eingefasst, mit einem Teich in einer Felsmulde. Der Überraschungseffekt wird verstärkt durch die Chinesischen Hanfpalmen (*Trachycarpus fortunei*) und die tropisch anmutenden Bananenstauden (*Musa bajoo*) vor der Kulisse der vereisten Dents-du-Midi am Horizont.

Der Garten

Die ehemalige Weide ist heute ein englisch anmutender Park von 1,4 Hektar. Die Feinmodellierung des Geländes durch den Rhonegletscher hat William Aviolat optimal ausgenutzt: Der Himmel spiegelt sich in den in Mulden liegenden Teichen und an den Hängen schmiegt sich der saftig grüne Rasen, entlang von Flaumeichengebüschen (*Quercus pubescens*) und Felswänden. Zusätzlich säumen artenreiche Staudenbeete den Rasen. Als Kontrast zu diesem intensiv genutzten Gartenteil zeigt der Besitzer den Besuchern mit Vorliebe den unauffälligen Weg durch das Flaumeichengebüsch. Die Höhepunkte auf diesem Rundgang sind gletschermühlenartige Felspartien und ein Ausblick von einem Felskopf über das Rhonetal mit der dazugehörigen Bergkulisse. Dann führt William Aviolat die Besucher weiter über einen vermooften und mit Farnen verwachsenen Schluchtweg,

C'est à Saint-Triphon, dans un lieu au climat privilégié, que se trouve le jardin de William Aviolat. «Sur ordre de Dieu», il entretient pour ses contemporains un petit paradis, où il montre la diversité des beautés de la création; les plantes de la Bible y figurent en bonne place.

Le jardin se trouve sur le versant sud d'un rocher de calcaire au milieu de la vallée du Rhône. William Aviolat a su tirer profit de cette situation climatique doublement favorisée; il a commencé à aménager son jardin en 1973.

Au sud d'Aigle, dans le pittoresque hameau de Saint-Triphon, commune d'Ollon, un modeste panneau indicateur «jardin botanique» signale le jardin recherché. A travers un bosquet de chênes blancs (*Quercus pubescens*) un petit sentier piéton mène à un monde inattendu. En quelques pas, le visiteur passe d'un aride paysage de vignes à un jardin saturé de verdure. Le regard tombe d'abord sur une pelouse, partiellement entourée de groupes d'arbustes, et sur un étang dans un creux du rocher. L'effet de surprise est accentué par la présence de palmiers de Chine (*Trachycarpus fortunei*) et de gracieux bananiers tropicaux (*Musa bajoo*) sur la toile de fond des Dents-du-Midi enneigées.

Le jardin

L'ancienne prairie est aujourd'hui un gracieux parc à l'anglaise de 1,4 hectare. William Aviolat a su utiliser au mieux le modelage subtil du terrain par le glacier du Rhône: le ciel se reflète dans les étangs, et la pelouse très verte s'accroche aux pentes, le long des bosquets de chênes blancs et des parois du rocher. Par ailleurs, des parterres de plantes vivaces égalaient la pelouse.

En contraste avec cette partie du jardin d'entretien intensif, le propriétaire aime montrer au visiteur le chemin discret qui traverse le bosquet de chênes blancs (*Quercus pubescens*). Les événements de cette promenade sont les marmites de géant ainsi que la vue que l'on a depuis le haut du rocher sur la vallée du Rhône et les montagnes. Puis, William Aviolat mène le visiteur plus loin, sur un chemin couvert de mousses et de fougères qui longe la gorge; il traverse un pont de fer rouillé, passe devant de mystérieux signes rupestres, et parvient enfin à la maison, située au point le plus élevée du jardin, au cœur de la forêt.

Un jardin biblique



Felix Naef, architecte paysagiste, M. Naef, Naef & Partner Landschaftsplanung GmbH, Zurich, Oberflachs

Üppige Blattkombination wärmeliebender Pflanzen: *Mahonia lomarinifolia* und *Trachycarpus fortunei*.

Une luxuriante combinaison de feuilles de plantes aimant la chaleur: *Mahonia lomarinifolia* et *Trachycarpus fortunei*.

Gewundener Rasenteppich zwischen den Eichen und den vorgepflanzten Staudenrabatten.

Pelouse modelée entre parterres de plantes vivaces et chênes blancs.



über eine verrostete Eisenbrücke, weiter an geheimnisvollen, prähistorischen Felszeichen vorbei zum waldumgebenen Haus auf der höchsten Erhebung des Gartens.

Die Pflanzen

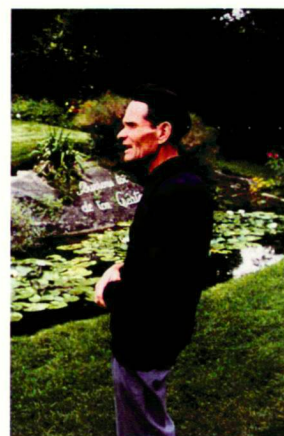
«Denk an Deinen Schöpfer.» (Koholet 12) Dies ist eines der vielen Bibelzitate, die in weisser, metallener Schrift von den Felsen leuchten. Unaufälliger hingegen sind die vielen Pflanzen der Bibel präsentiert. Nebst Weizen, Reben, Knoblauch und Brennesseln sind viele Pflanzen zu erwähnen, die in unseren Breitengraden als kaum bis nicht winterhart gelten. Es sind dies Pinien (*Pinus pinea*), Mandel- und Olivenbäume (*Prunus dulcis*, *Olea europaea*), Zypressen (*Cupressus sempervirens*), Kapern-, Pistatien- und Erdbeersträucher (*Capparis spinosa*, *Pistacia lentiscus*, *Arbutus unedo*) sowie Granatapfel (*Punica granatum*), Myrthe und Straucherika (*Myrthus communis*, *Erica aborea*). Unübersehbar sind auch die Feigen- und Maulbeerbäume (*Ficus carica*, *Morus nigra*), mit süssen Früchten behangen, die an den warmen Süden erinnern.

Der Garten von William Aviolat ist nicht nur reich an Pflanzen der Bibel, sondern beherbergt allgemein viele Pflanzen des Mittelmeergebietes und der vergleichbaren Klimazonen. Im milden Mikroklima des Gartens überwintern seit Jahren Lorbeerbäume (*Laurus nobilis*), Cistrosen (Ci-

Les plantes

«Souviens toi de ton créateur» (Koholet 12): telle est l'une des nombreuses citations de la Bible accrochées en lettres métallisé sur le rocher. Des nombreuses plantes de la Bible sont présentées. Aux côtés du blé, de la vigne, de l'ail et de l'ortie, citons de nombreuses plantes qui passaient pour être peu, voire pas du tout, résistantes à l'hiver sous ces latitudes. Ce sont les pins parasols (*Pinus pinea*), les amandiers (*Prunus dulcis*), les oliviers (*Olea europaea*), les cyprès (*Cypressus sempervirens*), les buissons de capriers épineux (*Capparis spinosa*), de pistachiers (*Pistacia lentiscus*) et d'arbousiers (*Arbutus unedo*) ainsi que les grenadiers (*Punica granatum*), les myrthes (*Myrthus communis*) et les bruyères arbustives (*Erica aborea*). Impossible de manquer également les figuiers (*Ficus carica*) et les mûriers noirs (*Morus nigra*), chargés de fruits sucrés, qui évoquent la chaleur du Sud.

Le jardin de William Aviolat présente non seulement une grande richesse de plantes bibliques, mais aussi de nombreuses plantes méditerranéennes ou apparentées. Il y a des années que lauriers-sauce (*Laurus nobilis*), cistes (*Cistus incanus* et *Cistus laurifolius*), pittospores (*Pittosporum tobira*), eucalyptus (*Eucalyptus gunnii*), arbres de soie (*Albizia julibrissin*), bambous sacrés (*Nandina domestica*), lilas des Indes (*Lagerstræmia indica*), diverses formes sauvages de dahlias (*Dahlia merkii* et *Dahlia scapigera*), des lys de Crimée (Cri-



stus incanus und Cistus laurifolius), Klebsame (Pittosporum tobira), Eucalyptus (Eucalyptus gunnii), Seidenbaum (Albizia julibrissin), Himmelsbambus (Nandina domestica), Kreppmyrthe (Lagerstroemia indica), diverse Dahlienwildformen (Dahlia merkii und Dahlia scapigera), Krimlilien (Crinum powelii) und Amaryllis-Wildformen. Im Spätherbst, wenn die Blätter von den Bäumen fallen, öffnen sich die duftenden Blüten der Japanischen Mispeln (Eryobotrium japonicum), während gleichzeitig die orangenen Früchte am Kakibaum (Diospyros kaki) leuchten. Im Frühjahr strecken Dutzende von Zwiebelpflanzen ihre Blüten der Sonne entgegen, gefolgt von einheimischen Orchideen wie Bienenragwurz und Riemenbockszunge (Ophrys apifera und Himanthoglossum hirsutum). In fließendem Übergang erblühen danach die Staudenrabatten zwischen dem Rasen und den Flaumeichegebüschchen. Im Juli und August, den grünen Monaten, respektive der Zeit der knalligen Sommerflorplantungen, erblühen im Paradies von Saint-Triphon eine Vielzahl von unbekannten, einjährigen Pflanzen aus aller Herren Länder.

Der Gärtner

Seit bald 25 Jahren folgt William Aviolat seiner inneren Stimme, der Stimme des Schöpfers: nämlich eine Arche Noah für Pflanzen zu hegen, die allen Menschen Freude und eine Quelle von Lebenskraft sein soll. Um dieses Ziel zu erreichen, erledigt William Aviolat die Gartenarbeiten am Morgen, damit er am Nachmittag, wenn am meisten Besucher kommen, Zeit für «die verlorenen Schafe» hat.

merkii et Dahlia scapigera), des lys de Crimée (Crinum powelii) et des formes sauvages d'amaryllis supportent l'hiver grâce à la douceur du microclimat. A la fin de l'automne, lorsque les feuilles tombent des arbres, les fleurs odorantes des néfliers du Japon (Eryobotrium japonicum) s'épanouissent, tandis que luisent les fruits oranges du kaki (Diospyros kaki). Au printemps, des dizaines de variétés de plantes à bulbes étendent leur floraison au soleil, suivies par des orchidées indigènes telles que l'ophrys abeille (Ophrys apifera) et l'orchis bouc (Himanthoglossum hirsutum). On voit ensuite fleurir en succession ininterrompue les plantes vivaces, des parterres situés entre la pelouse et les bosquets de chênes blancs. En juillet-août, époque des fleurs estivales, le paradis de Saint-Triphon voit s'épanouir d'innombrables plantes venant de toutes les régions de cette terre.

Le jardinier

Il y a près de 25 ans que William Aviolat suit sa voix intérieure, la voix du Créateur, qui lui a dit d'entretenir une arche de Noé pour les plantes, qui soit pour tous les hommes une source de joie et de force. C'est pourquoi William Aviolat jardine le matin; l'après-midi, lorsque viennent la plupart des visiteurs, il peut consacrer son temps aux «brebis égarées».

Davidia involucrata
Diospyros kaki, Foto: F. Dové
Fremontodendron
californicum, Foto: F. Dové
Paeonia tenuifolia

William Aviolat: Gründer,
Besitzer und Seele des
Gartens.

William Aviolat: fondateur,
propriétaire et âme du jardin.